

日中同形語の持つイメージ

―「感染」を例として―

The image of Japanese and Chinese Homographs:
For “kansen”

何 龍

He Long

Abstract

This research has used the corpus to ascertain the image of Japanese and Chinese homographs [kansen]. By searching the corpus I got a long list of cases about Japanese and Chinese homographs [kansen]. And I analyzed all of those cases. As a result, I got six meanings of Japanese [kansen] and three meanings of Chinese [ganran]. And I made sure of the image of Japanese and Chinese homographs [kansen]. Based on the meanings of the Japanese and Chinese homographs [kansen], I compared the images and the meanings between Japanese [kansen] and Chinese [ganran]. I hope that the results of this research will help Chinese Speakers learning Japanese to learn Japanese and Chinese homographs.

1. はじめに

最近、大規模なコーパスはつぎつぎに構築された。それがきっかけで、コーパス検索による研究も盛んに行われた。しかし、先行研究を調べたところ、コーパス検索による「語の持つイメージ」に関する研究は見当たらないのが残念である。埋橋（2013）は「語の意味ではなく、語に対するイメージを持っていることがきわめて重要である。」と述べている。それは「語の持つイメージ」に関する研究の重要性を指摘している。さらに、張、谷守（2013）は「日中同形語の学習過程において、中国人の日本語学習者は語の持つ異なるイメージによる誤用がある。」と指摘していた。それは日中同形語の研究において日中同形語の意味はもちろん、日中同形語の持つイメージに関する研究が不可欠だということであろう。そこで、本稿は『現代日本語書き言葉均衡コーパス』と《国家语委现代汉语通用平衡语料库》による検索手法で、日中同形語の「感染」の持つイメージを分析し、比較することにした。その結果、日本語「感染」の6つの意味と中国語“感染”の3つの意味が確定できた。さらに、具体的な文脈において、日本語「感染」もプラスのイメージを持つことが新たに判明した。

2. 先行研究

2.1. イメージの捉え方

『日本国語大辞典』を調べた結果、「イメージ」の意味については、以下の記述がある。

物事について、あることから、これこれであろうと心にいだく、全体的な感じ。心像。

本稿は『日本国語大辞典』の記述をもとに、「語の持つイメージ」を以下の通りに扱う。

語の持つイメージ：単なる辞書の意味だけではなく、特定な語に対し、具体的な前後文脈においての特別な意味である。

語の持つプラスのイメージ：特定な語に対し、具体的な前後文脈においての特別な意味である。特にプラスの表現を指す。

語の持つマイナスのイメージ：特定な語に対し、具体的な前後文脈においての特別な意味である。特にマイナスの表現を指す。

2.2. 日中同形語のイメージについて

胡（2012）⁽¹⁾は《中日同形異義語词典》に収録した意味に基づいて、日中同形語の持つイメージについて分析した。その結果、《中日同形異義語词典》に収録した1400個の日中同形語には、中国語の意味はプラスのイメージを持つ（以下は「中国語+」で表す）のに、日本語の意味はマイナスのイメージを持つ（以下は「日本語-」で表す）日中同形語は12個ある。そして、中国語の意味はマイナスのイメージを持つ（以下は「中国語-」で表す）のに、日本語の意味はプラスのイメージを持つ（以下は「日本語+」で表す）日中同形語は20個ある。

2.3. 先行研究の問題点

先行研究を調べたところ、日中同形語の持つイメージに関する研究は胡（2012）しかなかったのが残念である。胡（2012）は《中日同形異義語词典》に記載している意味に基づいて、日中同形語の持つイメージを判断した。その判断をサポートする用例はなかった。さらに、辞書の意味だけで、その日中同形語が本当にプラスまたはマイナスのイメージを持つかどうかの判断は難しいと考えられる。

本稿は胡（2012）の検証として、コーパスによる検索の方法を用いて、大量の例文を集めて分析する。その分析によって、日中同形語は実際にどのようなイメージを持っているかを確定する。

3. 本論

3.1. 本稿の目的

本稿の目的は以下の2つである。

1. 日本語コーパスと中国語コーパスによる検索し分析することで、日中同形語の実際の意味を確定する。
2. 日本語コーパスと中国語のコーパスによる検索し分析することで、日中同形語の持つイメージを確定する。

3.2. 研究の手順

本稿は以下の手順で分析を行うことにする。

- a. 日本語の辞書を調べて、日中同形語はどのような日本語の意味を持つかを確定する。同じように、中国語の辞書を調べて、日中同形語はどのような中国語の意味を持つかを確定する。
- b. 日中同形語を『現代日本語書き言葉均衡コーパス』と《国家语委现代汉语通用平衡语料库》で検索し、用例文を収集する。
- c. 手順 b で得られた用例文をもとに、具体的な文脈において日中同形語の実際の意味を確定する。
- d. 手順 c で確定した日中同形語の実際の意味をもとに、具体的な文脈において、日中同形語の持つイメージを一つずつ確定する

3.3. コーパスの概要

本稿は国立国語研究所が2011年に公開した『現代日本語書き言葉均衡コーパス』（以下は BCCWJ と称する）と中国教育部语言文字应用研究所が2009年に公開した《国家语委现代汉语通用平衡语料库》（以下は《语料库》と称する）を用いて用例文を収集する。

BCCWJは収録した語数が約1億語である。この中には書籍、雑誌、新聞、白書、教科書、広報紙、Web の掲示板、ブログなど多様な日本語が含まれている。サンプルデータは公開されている各種出版データや東京都下の公共図書館の蔵書データを母集団として、そこから無作為に抽出されたものである。ここで断っておきたいのは、本稿が書き言葉に焦点をあてて研究するため、「yahoo知恵袋」、「yahooブログ」や「国会会議録」など話し言葉を含む可能性が高いジャンルを分析対象から外すことにする。

《语料库》は収録した語数が約1億5000万語である。この中には“人文与社会科学类”、“自然科学类”と“综合类”の多様な中国語が含まれている。サンプルデータは主に教材、書籍、新聞、応用文から無作為に抽出されたものである。

3.4. 研究対象

本稿では主に胡（2012）の研究により得られた異なるイメージを持つ32個の日中同形語から研究対象を絞ることにする。その基準及び手順は以下の通りである。

1. 本稿の対象は二文字の日中同形語に絞る。

研究の成果が一般化できるため、本稿の研究対象は研究の主たる二文字の日中同形語に限定する。

2. 研究対象は常用語に絞る。

研究の意義を高めるため、《現代汉语常用词表（草案）》と「常用国語辞典」を参照して、本稿の研究対象は常用語に限定する。

3. 品詞は名詞と動詞に限定する。

人的なミスを抑えるため、本稿の研究対象は品詞が名詞と動詞に限定する。

4. コーパス用例数は500以上の日中同形語に絞る。

研究の信憑性を高めるため、本稿の研究対象はコーパスで検索し、使用頻度は500回以上のもの限定する。

以上の基準に基づいて、本稿は日中同形語感染（「日本語－」、「中国語＋」）を選出した。

4. 結果と分析

4.1. 日中同形語「感染」の辞書意味対照分析

研究手順に述べたように、本稿は『日本国語大辞典』、『デジタル大辞泉』と『広辞苑』を使用し、日本語「感染」の辞書意味を確定した⁽²⁾。同じように《現代汉语大词典》、《当代汉语通用词典》と《辞海》を使用し、中国語“感染”の辞書意味を確定した⁽³⁾。

辞書の意味を見ると分かるように、日本語「感染」も中国語“感染”も「病気がうつる」と「影響を受け、それに染まること」という共有義を持っている。一方、日本語「感染」は「パソコンシステムに不具合を起こすパソコンウイルスが、ファイルに組み込まれること」という独自義を持っている。ちなみにその意味と対応する中国語が“中（動詞）”である。さらに、中国語“感染”は「感染によって、病気になる」という独自義を持っている。ちなみに、その意味と対応する日本語は「化膿」である。

そして、辞書の意味から見ると分かるように、日本語「感染」は主に「病気の分野」⁽⁴⁾と「パソコンの分野」に使われている。一方、中国語“感染”は主に「精神の分野」と「病気の分野」に使われている。

上述のことから分かるように、日本語「感染」と中国語“感染”の共有義「病気がうつる」、日本語「感染」の独自義「パソコンシステムに不具合を起こすパソコンウイルスが、ファイルに組み込まれること」と中国語“感染”の独自義「感染によって、病気になる」はマイナスのイメージを持ちそうである。一方、日本語「感染」と中国語“感染”の共有義「影響を受け、それに染まること」はプラスのイメージなのか、マイナスのイメージなのか、辞書の意味だけでは簡単に判断できない。よって、具体的な文脈において、イメージを分析する必要があると考えられる。

4.2. 日本語「感染」の意味分析

BCCWJの検索で得られた3754例の用例を分析した結果、日本語の「感染」は6つの意味を認めることができ、それぞれの意味を記述する。

意味1：病原体がうつること。

- (1) HCVの夫婦間感染⁽⁵⁾はありうるが、頻度は少ない。(毛利 昌史「医学一般」)
- (2) 病原ウイルスは非常に強力で感染力も強いので、感染防止を徹底することが重要となる。ウイルスは普通の消毒液では死なないため、医師・看護師の手指が感染源とならないように十分注意する。(石井 毅「看護学入門」)
- (3) では、ウイルス肝炎の中で大きな比重を占めるC型肝炎ウイルスの主要な感染経路はなんでしょうか？一部の肝臓病学者のなかには、C型肝炎ウイルスはセックスが主要感染経路と主張している人がいます。(国中 るみ子「知られざる肝炎」)

まず、例(1)には「夫婦間」と「感染」を組み合わせ「夫婦間感染」という表現ができた。「夫婦間感染」という表現は「ある病原体が夫と妻の間にうつる」という意味を表していると考えられる。よって、例(1)の「感染」には「病原体がうつる」という意味が含まれている。次に、例(2)には「感染防止を徹底すること」という表現がある。ここの「感染防止」は「伝染を防ぐ」という意味を表していると考えられる。よって、例(2)の「感染」にも「病原体がうつる」という意味が含まれている。さらに例(3)には、「主要な感染経路」という表現がある。ここの「感染経路」は「病原体がうつるルート」という意味を表していると考えられる。よって、例(3)の「感染」にも「病原体がうつる」という意味が含まれている。以上から、日本語「感染」の意味1は「病原体がうつること」と記述することができる。

意味2：パソコンウイルスがうつること。

- (4) まず、自分のパソコンが感染源となって別のパソコンへウイルスを送信しないように、左の方法でケーブルを抜き、インターネットやLANへ接続できないようにしてしまいます。(中村 南「朝日ビジネスPASO(ビズぼそ)」)
- (5) 次に、主要な感染経路であるメールをストップさせ、ワーム型のウイルスがメールアドレスを検索できないように、アドレス帳やホームページの履歴を削除しておきます。(中村 南「朝日ビジネスPASO(ビズぼそ)」)
- (6) Outlookでプレビューするだけで感染してしまうため、非常に感染力が強いウイルスとなっている。(川口 友萬「危ないネットの歩き方」)

まず、例(4)には、「自分のパソコンが感染源となって」という表現がある。ここの「感染源」という表現は「自分のパソコンが源となる、ほかのパソコンにウイルスなどがうつる」という意味を表していると考えられる。よって、例(4)の「感染」には「パソコンウイルスがうつる」という意味が含まれている。次に例(5)では、「主要な感染経路であるメールをストップさせ」という表現がある。ここの「感染経路であるメール」は「メールを経由してウイルスなどがうつる」という意味を表していると考えられる。よって、例(5)の「感染」にも「パソコンウイルスがうつる」という意味が含まれている。さらに、例(6)

には、「非常に感染力が強いウイルス」という表現がある。ここの「感染力が強いウイルス」は「ウイルスはほかのパソコンにうつる能力は強い」という意味を表していると考えられる。よって、例(6)の「感染」にも「パソコンウイルスがうつる」という意味が含まれている。以上から、日本語「感染」の意味2は「パソコンウイルスがうつる」と記述することができる。

意味3：病気になること。

- (7) とくに、日本の第一号患者が血液製剤によって感染した血友病患者だったことがわかれば、そのころ漠然と「どうせ同性愛の男性の病気だろう」と軽くみていた社会の関心は、一気に高まり、薬害エイズ問題が大きくクローズアップされていたに違いない。(柴田 鉄治「科学事件」)
- (8) 『H I V除去した精子の体外受精に成功』というのも、H I V感染者には、大変な朗報でしょう。(小林 ゆうこ「D o m a n i」)
- (9) また米国の報告では感染者と非感染者との分離は感染率に影響しなかったとの報告もあるが、わが国の事例では同室で感染者が多発している傾向が明確に示されている。(今井 栄子「エビデンスに基づいた感染制御」)

まず、例(7)には、「日本の第一号患者が血液製剤によって感染した血友病患者だった」という表現がある。ここの「血液製剤によって感染した」という表現は「血液製剤の使用することによる、ある病原体が患者の体に侵入することである。そして、その患者は病気になった」という意味を表していると考えられる。よって、例(7)の「感染」には「病気になること」という意味が含まれている。次に例(8)では、「H I V感染者には、大変な朗報でしょう」という表現がある。ここの「H I V感染者」は「H I Vのウイルスが患者の体に侵入する。そして、患者はエイズにかかった」という意味を表していると考えられる。よって、例(8)の「感染」にも「病気になること」という意味が含まれている。さらに、例(9)には、「感染者と非感染者との分離」という表現がある。ここの「感染者と非感染者」は「ある病気にかかる人またはかかっていない人」という意味を表していると考えられる。よって、例(9)の「感染」にも「病気になること」という意味が含まれている。以上から、「感染」の意味3は「病気になること」と記述することができる。

意味4：パソコンウイルスがパソコンに組み込まれること。

- (10) この研究調査によると、国内のボット感染P C台数はインターネット接続者数のおよそ2～2.5%になると推計されることがわかりました。つまり、国内だけでおよそ五十万台のボット感染P Cが存在することになるのです。(新井 悠「ネットワークセキュリティ expert」)
- (11) 特にパソコンやパソコンウイルスに対しての知識に乏しいユーザーは自分のパソコ

ンがウイルスに感染していることも知らないまま、毎日使ってしまう。これがさらに感染者を増やしてしまう結果となり、悪循環が繰り返されることになる。(川口友萬「危ないネットの歩き方」)

- (12) 普段からの予防、対策が何より重要だウィンドウズの設定を強化する。原則としてウイルスに感染したファイルやプログラムを実行しなければ、パソコンがウイルスの被害を受けることはありません。(中村 南「朝日ビジネスPASO(ビズぼそ)」)

まず、例(10)には「ボット感染PCが存在する」という表現がある。ここの「ボット感染」という表現は「あるPCのシステムにボットウイルスが組み込まれる」という意味を表していると考えられる。よって、例(10)の「感染」には「パソコンウイルスがみ込まれること」という意味が含まれている。次に例(11)には「さらに感染者を増やしてしまう」という表現がある。前後の文脈を分析した結果、ここの「感染者」は「パソコンウイルスに組み込まれた人である」という意味を表していると考えられる。よって、例(11)の「感染」にも「パソコンウイルスのが組み込まれること」という意味が含まれている。さらに、例(12)には「ウイルスに感染したファイルやプログラム」という表現がある。ここの「感染したファイルやプログラム」は「パソコンのファイルやプログラムなどにパソコンウイルスが組み込まれる」という意味を表していると考えられる。よって、例(12)の「感染」にも「パソコンウイルスはパソコンのファイルに組み込まれる」という意味が含まれている。以上から、日本語「感染」の意味4は「パソコンウイルスはパソコンに組み込まれること」と記述することができる。

意味5: ある影響を受け、よい方向に染まる。

- (13) しかし、二人が同じ文学熱に感染したことが重なりあって、恋は年ごとに深くなった。(石川 節子「愛の永遠を信じたく候」)
- (14) ぼくのピアノ熱が、S君にも感染したようで、彼も、ピアノを本格的に再開したという。(広瀬 宣道「おとなのピアノ独学のすすめ」)
- (15) 「立派な人が人心を動かすことは、難時にこそいっそう効き目がある。おそらく、立派な人は仁道が感染し、恩沢が深く及んで、それが人々のところに染み渡るにつれて人を感化する。(中島 孝志「休日にじっくり読む「呻吟語」」)

まず、例(13)には「二人が同じ文学熱に感染したこと」という表現がある。ここの「文学熱に感染した」という表現は「ある影響を受け、文学が好きになった」という意味を表していると考えられる。「文学が好きになった」というのは悪くはないと考えられる。よって、例(13)の「感染」には「ある影響を受け、よい方向に染まる」という意味が含まれている。次に例(14)には「ぼくのピアノ熱が、S君にも感染した」という表現がある。前後の文脈を分析した結果、ここの「ピアノ熱が、S君にも感染した」は「S君

は私に影響され、ピアノが好きになった」という意味を表していると考えられる。よって、例(14)の「感染」にも「ある影響を受け、よい方向に染まる」という意味が含まれている。さらに、例(15)には「立派な人は仁道が感染し、恩沢が深く及んで」という表現がある。ここの「立派な人は仁道が感染し」は「立派な人は仁道に影響され、仁道が人をよい方向に導く」という意味を表していると考えられる。よって、例(15)の「感染」にも「ある影響を受け、よい方向に染まる」という意味が含まれている。以上から、日本語「感染」の意味5は「ある影響を受け、よい方向に染まる」と記述することができる。

意味6: ある影響を受け、よくない方向に染まる。

- (16) あの才能ある山口昌男は、無知と不勉強が売りものの世の映画批評家たちの記念碑的な鈍感ぶりを仮想敵として思い描くあまり、ついついその鈍感ぶりに感染してしまったのであろうか。(蓮實 重彦「映画の神話学」)
- (17) さらに、報復戦争によって一人残らずテロリストを撲滅しようとするほど、つまり「非効率」な種の絶滅を図ろうとするほど、かえってテロリズムという「異常プリオン」を世界中に感染させることになるのだ。つまり、狂牛病問題もイスラム原理主義テロリストの問題も根っこは同じなのだ。(丸川 珠代「ダメされるな!」)
- (18) 二十一世紀はウイルス化したテロ犯罪と向き合う世紀だからテロ国家のように、内部にウイルスの大群落を抱えて増殖させ、他国への感染を企む国家は、堅く封じ込め、時に武力行使による外科手術も必要になる。(長谷川 慶太郎「次の世界が見えた」)

まず、例(16)には「その鈍感ぶりに感染してしまった」という表現がある。ここの「鈍感ぶりに感染」という表現は「ある影響を受け、人が鈍感になった」という意味を表していると考えられる。「人が鈍感になった」というのはよくないと考えられる。よって、例(16)の「感染」には「ある影響を受け、よくない方向に染まる」という意味が含まれている。次に、例(17)には「かえってテロリズムという『異常プリオン』を世界中に感染させることになる」という表現がある。前後の文脈を分析した結果、ここの「テロリズムという『異常プリオン』を世界中に感染させる」は「世界はテロリズムのような『異常プリオン』に影響され、世界をよくない方向に導く」という意味を表していると考えられる。よって、例(17)の「感染」にも「ある影響を受け、よくない方向に染まる」という意味が含まれている。さらに、例(18)では、「内部にウイルスの大群落を抱えて増殖させ、他国への感染を企む」という表現がある。前後の文脈を分析した結果、ここの「他国への感染」は「テロ犯罪はウイルス化し、他国に侵入する。そして、他国に影響を及ぼす。他国をよくない方向に導く」という意味を表していると考えられる。よって、例(18)の「感染」にも「ある影響を受け、よくない方向に染まる」という意味が含まれている。以上か

ら、日本語「感染」の意味6は「ある影響を受け、よくない方向に染まる」と記述することができる。

4.3. 中国語“感染”の意味分析

《语料库》の検索で得られた981例の用例を分析した結果、中国語の“感染”は3つの意味を認めることができた。それぞれの意味を記述する。

意味1：受病原体传染。

- (19) 虽然诊断是胃受到感染，但不能排除其他部位的感染……我了解他——这位绝对信任我的老朋友，绝等不了这段时间！（冷兆和《出国之前》）
- (20) 新西兰乳状病发现于新西兰的几个地区，有的地区自然感染率很高，在1945年最初发现这种病的时候，个别地区自然感染率达38%。（南开大学生物系昆虫研教室《昆虫病理学》）
- (21) 病毒主要是通经口腔感染。（北京农业大学·华南农学院·福建农学院·河南农学院《果树昆虫学》）

まず、例(19)には“胃受到感染”という表現がある。この“胃受到感染”という表現は「胃がある病原体にうつされる」という意味を表していると考えられる。よって、例(19)の“感染”には「病原体がうつる」という意味が含まれている。次に例(20)では“自然感染率很高”という表現がある。前後の文脈を分析した結果、この“自然感染率”は「自然に病原体にうつされる」という意味を表していると考えられる。よって、例(20)の“感染”にも「病原体がうつる」という意味が含まれている。さらに、例(21)には“通经口腔感染”という表現がある。前後の文脈を分析した結果、この“通经口腔感染”は「口經由でうつる」という意味を表していると考えられる。よって、例(21)の“感染”にも「病原体がうつる」という意味が含まれている。以上から、中国語“感染”の意味1は“受病原体传染”と記述することができる。

意味2：发炎等病理反应。

- (22) 但在滑囊炎继发感染时，局部疼痛明显、红肿皮肤温度增高，这就必须用抗菌素治疗了。（新民晚报社《新民晚报》）
- (23) 饲养在一起时，病畜的渗出物污染垫草而使健康畜生殖器官发生感染。（张朝《实用家畜产科学》）
- (24) 伤后应及时应用抗菌素预防感染；如果已发生肺炎，应按内科治疗原则积极治疗。（上海第二医院《口腔颌面外科学》）

まず、例(22)には“滑囊炎继发感染”という表現がある。この“继发感染”という表現は「続発炎症が起こる」という意味を表していると考えられる。よって、例(22)の“感染”には“发炎等病理反应”という意味が含まれている。次に、例(23)には“使健

康畜生殖器官发生感染”という表現がある。前後の文脈を分析した結果、ここの“生殖器官发生感染”は「生殖器官に炎症が起こる」という意味を表していると考えられる。よって、例(23)の“感染”にも“发炎等病理反应”という意味が含まれている。さらに、例(24)には“应用抗菌素预防感染”という表現がある。前後の文脈を分析した結果、ここの“预防感染”は「炎症を起こるのを防ぐ」という意味を表していると考えられる。よって、例(24)の“感染”にも“发炎等病理反应”という意味が含まれている。以上から、“感染”の意味2は“发炎等病理反应”と記述することができる。

意味3：通过语言或行动引起他人相同的好的思想感情。

(25) 这样，民族资产阶级作为民主革命时期的“英雄”形象就越来越强烈地感染着观众。（陈传才·周舟《不容歪曲社会主义革命的根本道路》）

(26) 如今，转到了人民教师的岗位上，看她那强烈的幸福感，多么感染人！（传华《老师的心》）

(27) 待我蹑步走拢过去，立即被这肃穆的气氛感染了。（尚赫《阿芙罗蒂德的头颅》）

まず、例(25)には“感染着观众”という表現がある。前後の文脈を分析した結果、ここの“感染着”という表現は「英雄の行為は観客を強く影響する」という意味を表していると考えられる。「英雄の行為」は悪くないと考えられる。よって、例(25)の“感染”には“通过语言或行动引起他人相同的好的思想感情”という意味が含まれている。次に、例(26)には“强烈的幸福感，多么感染人”という表現がある。前後の文脈を分析した結果、ここの“感染人”は「彼女の幸せは他人にも影響を及ぼすし、自分も幸せになるような」という意味を表していると考えられる。よって、例(26)の“感染”にも“通过语言或行动引起他人相同的好的思想感情”という意味が含まれている。さらに、例(27)には“被这肃穆的气氛感染了”という表現がある。前後の文脈を分析した結果、ここの“被这肃穆的气氛感染”は「周りの厳かな雰囲気の影響された」という意味を表していると考えられる。よって、例(27)の“感染”にも“通过语言或行动引起他人相同的好的思想感情”という意味が含まれている。以上から、中国語“感染”の意味3は“通过语言或行动引起他人相同的好的思想感情”と記述することができる。

4.4. 日中同形語「感染」の実際の意味分析

本稿の分析によって、日本語「感染」の6つ意味と中国語“感染”の3つ意味は明らかになった。そこで、日本語「感染」の意味と中国語“感染”の意味はどのような対応関係があるかについて考察する。その結果は表1にまとめた。

表1を見ると、中国語“感染”にも日本語「感染」にも「病原体がうつる」と「病気になること」という意味がある。そして、日本語「感染」は「病気の分野」だけではなく、「パソコンの分野」にも使えることが分かった。さらに、中国語の“感染”は「病気の分野」にしか使えないことも分かった。

表1 日中同形語「感染」の実際とその意味対応関係

日本語の意味	中国語の意味
意味1: 病原体がうつること。	意味1: 受病原体传染
意味2: パソコンウイルスがうつること。	なし
意味3: 病気になること。	意味2: 发炎等病理反应。
意味4: パソコンウイルスがパソコンに組み込まれること。	なし
意味5: ある影響を受け、よい方向に染まる。	意味3: 通过语言或行动引起他人相同的好的思想感情。
意味6: ある影響を受けて、よくない方向に染まる。	なし

一方、中国語“感染”も日本語「感染」も「ある影響を受け、ある方向に染まる」という意味を持っている。しかし、中国語“感染”はよい方向に染まるのに対して、日本語「感染」はよい方向とよくない方向の両方に染まる。それは日中同形語「感染」の持つイメージと関連性があると思われる。

4.5. 日中同形語「感染」の持つイメージ

本稿は日中同形語の「感染」の意味分析の結果をもとに、日中同形語「感染」の持つイメージについて考察する。その結果は表2にまとめた。

表2 日中同形語「感染」の持つイメージ

日本語の意味	イメージ	中国語の意味	イメージ
意味1: 病原体がうつること。	—	意味1: 受病原体传染	—
意味2: パソコンウイルスがうつること。	—	なし	
意味3: 病気になること。	—	意味2: 发炎等病理反应。	—
意味4: パソコンウイルスがパソコンに組み込まれること。	—	なし	
意味5: ある影響を受け、よい方向に染まる。	+	意味3: 通过语言或行动引起他人相同的好的思想感情。	+
意味6: ある影響を受け、よくない方向に染まる。	—	なし	

表2を見ると分かるように、中国語“感染”と日本語「感染」が共通している「病原体がうつる」と「病気になること」という意味で使用する場合、日本語「感染」も中国語“感

染”もマイナスのイメージを持っている。そして、中国語“感染”も日本語「感染」も「ある影響を受け、よい方向に染まる」という意味で使用する場合、プラスのイメージを持っている。

一方、例(13)を見ると分かるように、「文学熱に感染した」では、日本語「感染」は共起している「文学熱」のよいイメージに影響され、よいイメージを持つようになった。

しかし、BCCWJで調べた結果、3754例の用例の中には、マイナスのイメージで使用する用例(3746例)は多いものの、プラスのイメージで使用する用例(8例)は少ない。なぜそのような現象が現れるのか。筆者の調べによれば、言語は消耗品であり、使えば使うほど意味がだんだん薄くなっている。日本語の「感染」はもともと中国語から伝来したものである。長い間に使われて元となる中国語のプラス意味が消耗され、薄くなっている。それが原因で、3754例の用例の中、プラスのイメージで使われる用例は8例まで減っていた。辞書を調べる限り、日本語「感染」はプラスのイメージで使用するのとは考えられない。コーパスによる検索の研究手法を用いて、新しい発見ができたといえる。

5. まとめ

本稿はコーパスによる検索の方法で用例文を分析して、日本語「感染」と中国語“感染”の実際の意味を確定した。

本稿では日本語「感染」に6つ意味を認め、次のように記述した。

意味1: 病原体がうつること。

意味2: パソコンウイルスがうつること。

意味3: 病気になること。

意味4: パソコンウイルスがパソコンに組み込まれること。

意味5: ある影響を受け、よい方向に染まる。

意味6: ある影響を受け、よくない方向に染まる。

本稿では中国語“感染”に3つ意味を認め、次のように記述した。

意味1: 受病原体伝染。

意味2: 发炎等病理反応。

意味3: 通过语言或行动引起他人相同的好的思想感情。

さらに、本稿は日中同形語「感染」の持つイメージについて検討した。その結果として、以下のことが分かった。

1. 日本語「感染」も中国語“感染”も「病気の分野」において、マイナスのイメージで使うことが分かった。
2. 中国語“感染”は「精神の分野」において、プラスのイメージで使うことが分かった。
3. 日本語「感染」は「病気の分野」と「パソコンの分野」以外に、「精神の分野」にも使

われることが分かった。そして、日本語「感染」は「精神の分野」において、プラスのイメージで使われることも分かった。

6. 今後の課題

今回の研究では、課題がいくつか残っているので、それを今後の課題として取り組んでいきたい。

1. 今回の研究では、日中同形語「感染」を研究対象として研究したが、今後、さらに研究対象を増やし、検討していきたい。
2. 今回の研究では、主に BCCWJ と《語料庫》2つのコーパスを使って分析した。今後、特定目的のコーパスを用いて、研究していきたい。

今回の研究は日中同形語に関する基礎研究のひとつにすぎない。これからは、このような基礎研究を数多く実施することによって日中同形語に関する学習のメカニズムを明らかにしたい。

7. 引用文献

- 胡 春艶 (2012) 「日中同形詞的“感情色彩”探析」『語文学刊』第 6 号 pp. 4-5
- 張 金艶・谷守 正寛 (2013) 「中国人日本語学習者による日中同形語の誤用について」『鳥取大学教育研究論集』第 3 号 pp. 59-67
- 埋橋 勇三 (2013) 「語の持つイメージについて」『白山英米文学』第 38 号 pp. 1-18

8. 参考文献

- 加藤 恵梨 (2012) 「「気持ち」の意味について」『国立国語研究所 第 2 回コーパス日本語学ワークショップ予稿集』pp. 127-134
- 白井 清昭 (2009) 「コーパスにおける語の意味の自動識別」『国文学解釈と鑑賞』第 72 号 pp. 61-69
- 増井 金典 (2010) 『日本語源広辞辞典』ミネルヴァ書房
- 李 楓 (2013) 「現代日本語における汎用的漢語サ変動詞の抽出とその内部構成の検討」『国立国語研究所第 4 回コーパス日本語学ワークショップ予稿集』pp. 101-110
- 日本国語大辞典 JapanKnowledge <http://japanknowledge.com>

注

1) 胡 (2012) の分析によって、以下の日中同形語が得られた。

中国語－ 日本語＋			中国語＋ 日本語－		
安心	意气	意見	温存	学閥	客气
技量	円滑	薬	感染	謹慎	激昂・激情
高調	個人主義	鼓吹	作為	増長	多情
自負	殉情	情緒	痴情	投身	幫助
処決	凌駕	霸気			
真面目	着実	反骨			
標榜	必死				

2) 本稿では、日本語の「感染」の辞書意味を確定するために、3つの日本語の辞書を調べた、その結果は以下の通りである。

『日本語国語大辞典』

1. 病原体が、体内に侵入すること。病気がうつること。伝染。
2. 他のものの風習にそまること。他人の考えなどの影響をうけて、それにそまること。

『デジタル大辞泉』

1. 病原体が体内に侵入すること。特に、そのために種々の病態が起こること。
2. 影響を受け、それに染まること。
3. パソコンシステムに不具合を起こすパソコンウイルスがファイルに組み込まれること。

『広辞苑』

1. 病原体が体中に侵入すること。また、病気がうつること。
2. 他の影響を受けてその風に染まること。かぶれること。

3) 中国語の“感染”の辞書意味を確定するために、3つの中国語の辞書を調べた、その結果は以下の通りである。

《现代汉语大词典》

1. 又称传染。细菌，病毒和寄生虫等病原体侵入生物体后，引起明显或不明显的病理反应。无明显症状的称隐性感染。医院中病人之间的相互感染则称之为交叉感染。
2. 受到传染。
3. 通过语言或行动引起他人相同的思想感情和行为。也指受到别人思想，行为的影响。

《当代汉语通用词典》

1. 因接触病菌而生病。
2. 影响。

《辞海》

1. 通过语言文字或其他形式激起他人相同的思想感情。

2. 病原体侵入机体后，在体内成长繁殖，致机体的正常功能代谢，组织机构受到破坏，引起组织损伤性病变的病理反应。
- 4) 本稿は日中同形語「感染」の意味分野を以下のように定義する。
 - 病気の分野：日中同形語「感染」はその前後文脈において、「病気」と関連する語が存在する場合、「病気の分野」に属する。
 - 精神の分野：日中同形語「感染」はその前後文脈において、「精神」と関連する語が存在する場合、「精神の分野」に属する。
 - パソコンの分野：日中同形語「感染」はその前後文脈において、「パソコン」と関連する語が存在する場合、「パソコンの分野」に属する。
- 5) 本稿で引用する用例文ではキーワードとなる部分を網掛けと下線で表記する
- 6) 本稿は2014年10月10日中国武漢で開催された「汉语词类问题国际学术研讨会」及び2014年12月20日愛知淑徳大学で開催された交流文化学会の「第2回研究大会」の口頭発表の内容に基づいて加筆するものである。